

# 6 - The Devil's Existence

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Default**

Sannan-san...

**[00:17] Default**

S-Sannan-san...

**[00:34] Default**

L-Looks like I'm a Failed, aren't I?

**[00:37] Default**

It would seem I have...

**[00:40] ---**

even less luck than I thought.

**[00:44] Default**

Sannan-san. Are you all right?

**[00:46] Default**

This isn't the time for you  
to worry about ME, is it?

**[00:49] ---**

Please, kill me while you can.

**[00:53] Default**

Kill you?!

**[00:54] Default**

The medicine was a failure.

**[00:56] ---**

My mind is almost already gone.

**[01:00] Default**

At this rate, I'm sure to... kill you!

**[01:05] Default**

But there...

**[01:06] Default**

There's no way I could do that!

**[01:09] Default**

Do it!

**[01:12] Default**

Sannan-san?

**[01:15] Default**

Even under the influence

of this medicine,

**[01:18] ---**

if my heart stops, I can die.

**[01:22] Default**

Sannan-san! Stop it!

**[01:27] Default**

Come. Kill me now.

**[01:31] Default**

I can't, Sannan-san! Stop it!

**[01:34] Default**

Someone! Someone, please!

**[01:36] Default**

Now... Please let me die!

**[01:40] Default**

Stop this, Sannan-san!

**[01:43] Default**

Stop it!

**[01:46] Default**

Sannan-san!

**[02:06] Default**

Sannan-san!

**[02:09] Default**

Vice Commander!

**[02:11] Default**

Shinpachi, take the Maekawa  
estate while Harada,

**[02:14] ---**

you take the Yagi.

**[02:16] Default**

Watch the soldiers' movements.

**[02:17] Default**

Let no one approach this room!

**[02:19] Default**

Okay.

**[02:21] Default**

Saito, stand by in the garden.

**[02:23] Default**

Keep Itou's men in check.

**[02:24] Default**

Understood.

**[02:26] Default**

Hijikata-san, I'll stay here.

**[02:30] Default**

Feel like trying it?

**[02:32] ---**

If you feel confident, I won't stop you.

**[02:35] Default**

Well, if you fail, I'll do  
you a favor and kill you.

**[02:39] Default**

All right. Tonight will decide it:

**[02:43] ---**

whether he lives or dies...

**[02:45] Default**

Or becomes broken.

**[04:24] Default**

Hijikata-san. How fares Sannan-san?

**[04:28] Default**

We still don't know.

**[04:30] Default**

Sannan-san...

**[04:35] Default**

Where am I?

**[04:41] Default**

Would you mind explaining  
this situation?

**[04:46] Default**

They're the same.

**[04:48] ---**

Those eyes are the same as I when

**[04:50] ---**

I first came to their headquarters.

**[04:52] Default**

Episode 6

The Devils' Existence

**[04:59] Default**

What were you and Sannan-san  
doing together?

**[05:03] Default**

I thought Sannan-san's  
arm would get better if

**[05:06] ---**

he had medicine, so I  
went looking for some.

**[05:09] Default**

Then, I happened to  
catch sight of him...

**[05:13] Default**

Um, the medicine Sannan-san drank...

**[05:16] ---**

Is it true that Dad...

**[05:17] Default**

That my father was involved with it?

**[05:21] Default**

You heard that from Sannan-san?

**[05:24] Default**

The medicine makes people stronger

**[05:26] ---**

but it destroys their wills.

**[05:28] Default**

He said it was made by  
order of the Bakufu

**[05:31] ---**

and used on the Shinsengumi  
they had at hand...

**[05:37] Default**

If you've already heard,  
it can't be helped.

**[05:39] Default**

True, Kodo-san was in  
charge of its development,

**[05:43] Default**

but he vanished before completing it.

**[05:48] Default**

Those who've taken the medicine  
are at the Maekawa estate.

**[05:51] Default**

They're fine so long as  
they're kept away from blood,

**[05:54] Default**

but once they "break,"  
they're beyond help.

**[05:59] Default**

This is the Shinsengumi's secret,  
one only our top leaders know.

**[06:04] Default**

But now, you've learned it.

**[06:13] Default**

You may be useful in  
looking for Kodo-san,

**[06:17] ---**

but we won't be troubled  
should you disappear.

**[06:20] Default**

Any unsettling activity  
on your part and

**[06:23] ---**

you'll be instantly killed.  
Keep that firmly in mind.

**[06:25] Default**

Huh? Then I...

**[06:28] Default**

I ain't killin' you yet.

**[06:31] Default**

After all, you can die  
whenever and it'll be fine.

**[06:36] Default**

Okay...

**[06:40] Default**

Sannan-san, entrusted with  
looking after the medicine,

**[06:43] ---**

continued to develop it.

**[06:45] Default**

He tried to make it heal his arm while

**[06:46] ---**

keeping his reason intact,  
but THAT was the result.

**[06:50] Default**

You may only have known him  
after he'd become a bastard,

**[06:53] Default**

but Sannan-san was very  
skilled, a genius.

**[06:58] Default**

Since before there was a Shinsengumi,

**[07:00] ---**

he's been like a big brother to me.

**[07:08] Default**

We need Sannan-san.

**[07:12] Default**

We can't lose him.

**[07:18] Default**

It'll be all right.

**[07:20] Default**

Sannan-san will be all right!

**[07:24] Default**

Yeah.

**[07:29] Default**

All we can do now is bet that his

**[07:32] ---**

spirit will prevail over the medicine.

**[07:50] Default**

Looks like Sannan-san  
is out of the woods.

**[07:55] Default**

He's quieted down.

**[07:56] ---**

He's still asleep.

**[07:58] Default**

So, did Sannan-san do it?

**[08:01] Default**

We won't know for sure until he awakens.

**[08:04] Default**

To the eye, he's no  
different from yesterday.

**[08:11] Default**

Good morning.

**[08:16] Default**

You all right, Souji?

**[08:17] Default**

Yeah. The air's kinda  
stale in here, so I...

**[08:21] Default**

Oh, my. A brisk morning like this,

**[08:24] ---**

yet all your faces appear uneasy.

**[08:27] Default**

Could this have to do with  
the disturbance last night?

**[08:30] Default**

Uh, well, that is...

**[08:34] Default**

Hey! Fool him, Sano!

**[08:36] Default**

Huh? ME?

**[08:38] Default**

Yes, yes. Let's leave that to someone

**[08:40] ---**

skilled at explaining things.

**[08:47] Default**

As you say, Officer Itou,

**[08:49] ---**

something did indeed occur last night.

**[08:53] Default**

Headquarters has yet  
to return to normal.

**[08:55] Default**

My, I'm sorry to hear that.

**[08:58] Default**

Troubling you with this  
was the last thing

**[09:01] ---**

that we wished to do.

**[09:04] Default**

Thus, if we may assess the situation

**[09:07] ---**

and inform you of the  
details this evening...

**[09:11] Default**

I see.

**[09:13] Default**

I understand now.

**[09:15] Default**

If that's the case,

**[09:17] ---**

I anxiously await your  
summons this evening.

**[09:28] Default**

Still, it seems like he cut  
us some slack on that one.

**[09:31] Default**

Maybe he just liked how  
Hajime-kun handled it.

**[09:35] Default**

It would be nice to think that.

**[09:38] Default**

The top staff is all assembled,

**[09:40] ---**

but Sannan-san ain't here.

**[09:42] Default**

Itou-san is sure to soon notice that

**[09:44] ---**

something doesn't add up about that.

**[09:47] Default**

Yeah, true enough.

**[09:49] ---**

That guy sure is a pain.

**[09:52] Default**

What do we do, Toshi?

**[10:06] Default**

Sannan-san!

**[10:08] Default**

You're all right to be up?

**[10:09] Default**

I'm somewhat lethargic, but...

**[10:12] Default**

I'm sure that's a side  
effect of the medicine.

**[10:15] Default**

Since taking that medicine,

**[10:17] ---**

my daily routine has  
become rather difficult.

**[10:20] Default**

So, in other words...

**[10:24] Default**

I am no longer human.

**[10:27] Default**

We're just glad you're alive!

**[10:30] Default**

That's more than enough!

**[10:32] Default**

So, did it heal your arm?

**[10:35] Default**

Yes, it appears to be healed.

**[10:38] Default**

At least, it gives me no inconvenience.

**[10:40] Default**

But you can't go out  
during the day, right?

**[10:42] Default**

Can you perform your  
squad duties like that?

**[10:47] Default**

You should just consider me dead.

**[10:53] Default**

I think I'll bring together  
the new Shinsengumi

**[10:57] ---**

as an example of the  
medicine's efficacy.

**[11:00] Default**

We were ordered by the Bakufu to

**[11:03] ---**

keep the medicine secret.

**[11:05] Default**

But if I were dead,

**[11:07] ---**

the medicine's existence  
would remain hidden.

**[11:11] Default**

And if the medicine had no side effects,

**[11:13] ---**

none would hesitate to use it, yes?

**[11:16] Default**

That's the only way?

**[11:19] Default**

Well, this is the path

YOU chose, Sannan-san.

**[11:25] Default**

So then, talk of moving  
the headquarters

**[11:28] ---**

has ceased to be a joke.

**[11:31] Default**

Hiding Sannan-san from  
Itou's men will require

**[11:35] ---**

a very large headquarters.

**[11:44] Default**

Six months later, the Shinsengumi

**[11:47] ---**

forcibly relocates to  
Nishi Hongwanji Temple,

**[11:50] Default**

which had been cooperative  
with the Choshu clan.

**[11:56] Default**

Sannan-san! Dinner is now ready!

**[12:00] Default**

Ah. It's you, eh?

**[12:02] Default**

Thank you.

**[12:13] Default**

Is something the matter?

**[12:15] Default**

Uh, no. Nothing at all.

**[12:18] Default**

Well then.

**[12:24] Default**

That day, as Sannan-san seemed  
about to lose to the medicine,

**[12:28] ---**

he was close by.

**SIGN** July 3, 1865

**[12:34] Default**

Shortly after the headquarters moved,

**[12:37] ---**

Heisuke-kun returned from Edo.

**[12:41] Default**

It's been a while, hasn't it?

**[12:43] ---**

Since I've patrolled  
with you, Heisuke-kun.

**[12:45] Default**

Yeah...

**[12:47] Default**

You didn't get bullied  
by Shinpatsu or Sano-san

**[12:50] ---**

while I was gone?

**[12:51] Default**

No.

**[12:52] Default**

They were very watchful while  
we were out on patrol,

**[12:55] ---**

though there's still  
no sign of my father.

**[12:58] Default**

Well, cheer up!

**[13:00] Default**

We might end up running right into him.

**[13:03] Default**

O-Okay!

**[13:07] Default**

Heisuke-kun? What is it?

**[13:11] Default**

I haven't seen this town  
or the people for a while,

**[13:14] ---**

and I feel like they've changed.

**[13:18] Default**

Heisuke-kun?

**[13:20] Default**

Uh, nothing!

**[13:25] Default**

Souji!

**[13:30] Default**

How're things for you?

**[13:31] Default**

Well, same as always.

**[13:35] Default**

But I think things will get busy when

**[13:38] ---**

the shogun comes to visit.

**[13:39] Default**

Visit?

**[13:41] ---**

The shogun's coming here to the capital?

**[13:44] Default**

Yup. That's why even

Kondou-san's on edge.

**[13:48] Default**

Yeah. That he certainly is...

**[13:55] Default**

Okita-san!

**[13:57] Default**

Are you all right?

**[14:02] Default**

Hey, little girl!

**[14:03] ---**

Who do you think you are to refuse?

**[14:05] Default**

We're out every day

**[14:07] ---**

for the people, talkin'  
about nationalism,

**[14:09] Default**

so pourin' us patriots a cup

**[14:11] ---**

or two of liquor is the  
least you can do, right?

**[14:14] Default**

Stop it!

**[14:15] Default**

Let go!

**[14:18] Default**

Come with us!

**[14:19] Default**

No, stop it!

**[14:21] Default**

Oh, jeez. The word  
"nationalism" is wasted

**[14:24] ---**

bein' used by the likes of you.

**[14:27] Default**

What?!

**[14:30] Default**

A pale-blue overcoat?

**[14:32] Default**

They're the Shinsengumi?

**[14:35] Default**

If you know of us,  
that'll save some time.

**[14:38] ---**

What will you do?

**[14:40] Default**

Dammit! I'll drink somewhere else!

**[14:44] Default**

What will YOU do?

**[14:46] Default**

I'll remember this!

**[14:54] Default**

Thank you very much.

**[14:56] ---**

I am Kaoru Nagumo.

**[15:04] Default**

Trust me.

**[15:06] Default**

Sure enough...

**[15:09] Default**

You look alike, don't you?

**[15:10] Default**

Really? I don't think  
they're alike at all.

**[15:14] Default**

No, they are.

**[15:19] Default**

I think if this kid  
dressed up like a girl,

**[15:21] ---**

you'd be dead ringers.

**[15:23] Default**

U-Um...

**[15:25] Default**

I wish to give you a  
more proper thanks,

**[15:28] ---**

but I have other obligations just now.

**[15:30] Default**

Please pardon my rudeness.

**[15:35] Default**

I shall repay you some other time,

**[15:37] ---**

Souji Okita-san of the Shinsengumi.

**[15:42] Default**

Whoa, nice! Souji, it looks  
like she likes you, right?

**[15:46] Default**

If that's how that looked  
to you just now, Heisuke,

**[15:49] ---**

you'll never beat Sano-san.

**[15:51] Default**

Wh-What does that mean?!

**[16:02] Default**

Kaoru-san, huh?

**[16:05] Default**

Chizuru! We're goin' back!

**[16:08] Default**

Okay!

**[16:20] Default**

I think you've all heard that the

**[16:22] ---**

14th Shogun, Iemochi Tokugawa,

**[16:25] ---**

will be visiting the capital.

**[16:27] Default**

In accordance with his visit,

**[16:29] ---**

we Shinsengumi have  
received orders that,

**[16:31] Default**

until he reaches Nijo  
Castle, we are to do

**[16:33] ---**

our utmost to provide  
him with protection.

**[16:41] Default**

Given the Ikedaya Inn Incident  
and the Kinmon Rebellion,

**[16:44] Default**

sure enough, even the higher-ups

**[16:46] ---**

have had to acknowledge  
our accomplishments.

**[16:49] Default**

To think, in protecting him,

**[16:51] ---**

the fate of the country  
lies with our blades.

**[16:55] Default**

Yes!

**[16:56] Default**

Protecting him here in the capital...

**[16:59] ---**

If only Sannan-san were alive.

**[17:01] Default**

We've lost someone dear, haven't we?

**[17:06] Default**

Thus, things will be  
getting busy for us.

**[17:08] Default**

First, we'll have to think of  
how we'll form our regiments.

**[17:12] Default**

Well then... Toshi and I... Souji...

**[17:15] Default**

My apologies.

**[17:16] ---**

Kondou-san, could you let  
Souji off this time?

**[17:20] ---**

He seems like he's catching a cold.

**[17:23] Default**

Is that so, Souji? You okay?

**[17:25] Default**

Personally, I think it's not a problem.

**[17:29] Default**

Hijikata-san is overreacting.

**[17:31] Default**

Yes, it is a problem!

**[17:33] Default**

You were just coughing earlier.

**[17:35] Default**

Oh, jeez. Hijikata-san,  
you're far too protective.

**[17:40] Default**

What is it, Heisuke?

**[17:42] Default**

Uh, Kondou-san...

**[17:43] ---**

The truth is, I'm not  
feelin' well, either.

**[17:46] Default**

What? Heisuke, you have a cold, too?

**[17:48] Default**

An occasion like this,

**[17:49] ---**

I wanted us all to go  
greet the shogun together.

**[17:52] Default**

Um, sorry.

**[17:55] Default**

Heisuke-kun...

**[17:56] Default**

No, your health takes precedence.

**[17:58] Default**

There will be another chance.

**[18:00] Default**

When it comes, I want  
you two to do your best.

**[18:07] Default**

So, what will YOU do?

**[18:09] Default**

Sir?

**[18:10] Default**

Don't act the fool.

**[18:12] ---**

I'm asking if you'll  
act in his protection.

**[18:15] Default**

M-Me, too?

**[18:18] Default**

We don't mind, of course.

**[18:20] Default**

It's no exaggeration  
to say you've become

**[18:22] ---**

a member of the Shinsengumi,  
Yukimura-kun.

**[18:24] Default**

If you don't mind,  
be sure to participate.

**[18:26] Default**

But...

**[18:28] Default**

Well, there'll be no  
worry about your life.

**[18:31] Default**

There aren't that many ne'er-do-wells

**[18:33] ---**

who'd go after the shogun.

**[18:35] Default**

Why not go, just give it a try?

**[18:38] Default**

Okay! If there's any way I can help,

**[18:40] ---**

please let me do so.

**SIGN** Note: Corresponds to about 10 pm. This is an old way of telling time.

**[18:58] Default**

Next shift watchmen, take the  
Hour of the Boar, please!

**[19:02] Default**

Third Division, please  
head for the inner garden.

**[19:23] Default**

I wonder if Kondou-san and the others

**[19:25] ---**

are greeting the higher-ups right now...

**[19:33] Default**

I have to work at MY job, too.

**[19:39] Default**

This feeling...

**[19:49] Default**

It's you all!

**[19:52] Default**

You noticed, huh?

**[19:54] Default**

It seems you're not  
that dense after all.

**[19:57] Default**

Wh-Why are you here? And how?!

**[20:00] Default**

Huh? That wouldn't make sense if there

**[20:03] ---**

was anythin' people could make

**[20:05] Default**

to keep out us band of devils.

**[20:07] Default**

"Devils"? A-Are you having fun with me?

**[20:11] Default**

You don't know about devils?

**[20:13] Default**

Are you honestly saying that?

**[20:15] Default**

You are one of us, Chizuru Yukimura.

**[20:20] Default**

How do you know my name?

**[20:22] Default**

Your wounds heal so fast, how could we

**[20:25] ---**

think you a normal human?

**[20:33] Default**

Well, in that case...

**[20:35] Default**

wouldn't it be faster just to prove it?

**[20:39] Default**

Stop it, Shiranui.

**[20:43] Default**

You can accept it or deny it,

**[20:46] ---**

but our actions will not change.

**[20:49] Default**

I will keep this brief:

**[20:51] Default**

The surname that proves you're a devil,

**[20:52] ---**

the short sword of the  
Devil of the East...

**[20:54] Default**

Those alone are proof enough.

**[20:58] Default**

Surname?

**[20:59] ---**

What does the name "Yukimura"  
have to do with it?

**[21:02] Default**

And what about my short sword?

**[21:04] Default**

I'll say this in advance:

**[21:05] ---**

We don't need your permission  
to take you with us.

**[21:14] Default**

Female devils are precious.

**[21:16] ---**

Come with us.

**[23:03] Default**

Whaddya think?

**[23:05] ---**

This body of mine was  
forged and forged again

**[23:07] ---**

through the sword arts!

**[23:08] Default**

Shinpachi!

**[23:10] ---**

There are others behind  
you, so hurry and move on!

**[23:14] Default**

Next time  
The Fetters of Fate

**[23:16] ---**